



HAL
open science

Les “seconds volumes” possibles de Bouvard et Pécuchet : l’avènement d’un lecteur-auteur ?

Stéphanie Dord-Crouslé

► To cite this version:

Stéphanie Dord-Crouslé. Les “seconds volumes” possibles de Bouvard et Pécuchet : l’avènement d’un lecteur-auteur ?. Dominique Pety. Patrimoine littéraire en ligne : la renaissance du lecteur ?, Éditions de l’université de Savoie, pp.117-131, 2016, Corpus, 978-2-919732-44-9. halshs-01083474

HAL Id: halshs-01083474

<https://shs.hal.science/halshs-01083474>

Submitted on 18 Mar 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Patrimoine littéraire en ligne : la renaissance du lecteur ?



Ensemble de références bibliographiques et dans un carnet 15 (n° 65 v., sous la forme de bien Bouhours, et dans un ref target="http://www.dossiers-flaubert.fr/b-2766-29-1" La Manière de bien penser dans les ouvrages de l'esprit /ref> Fait partie des grandes lectures de Flaubert sur la poétique, datant des années 1872-1873. Les notes prises par l'écrivain se trouvent dans le fonds de la SMAF conservé à la BnF (voir l' Article même du roman garde

Les dossiers de Bouvard et Pecuchet

Présentation Les dossiers Recherche Bibliothèques Espace de travail Seconds volumes Événements

Espace de travail

L'espace de travail donne accès à l'outil informatique de production de « seconds volumes » possibles, ou agenceur.

Pour utiliser cet outil, il faut préalablement s'identifier (se connecter ou, lors de sa première visite, créer un compte).

Cette démarche permet à chaque demandeur de disposer d'un espace de travail personnel et privé.

Des informations utiles à la prise en main de l'agenceur sont disponibles :

- sur la page "Agencements" de présentation de l'agenceur
- en cliquant sur le point d'interrogation en haut à droite sur certaines pages
- ou bien en consultant les sections du carnet de recherche qui proposent des tutoriels et plusieurs tutoriels (par exemple, ici).

N'hésitez pas à partager avec nous vos commentaires, vos remarques ou vos suggestions. Les commentaires que vous rencontrerez ou pour tout ou partie de ce site vous sembleront particulièrement intéressants.

Nous vous souhaitons de fructueuses constructions !

2007-2015 LIRE UMR 5611 - Mentions légales - Contacts - Français - English - Español - Italiano

Invisibile - [se connecter] [créer un compte] - ver. 3.0

Textes réunis par Dominique Pety

***PATRIMOINE LITTÉRAIRE EN LIGNE :
LA RENAISSANCE DU LECTEUR ?***

TEXTES RÉUNIS PAR
DOMINIQUE PETY



LABORATOIRE LANGAGES, LITTÉRATURES, SOCIÉTÉS,
ÉTUDES TRANSFRONTALIÈRES ET INTERNATIONALES



COLLECTION CORPUS

N°9

© Université Savoie Mont Blanc
UFR Lettres, Langues, Sciences Humaines
Laboratoire Langages, Littératures, Sociétés, Études Transfrontalières et
Internationales
BP 1104
F – 73011 CHAMBÉRY CEDEX
Tél. 04 79 75 85 14
Fax 04 79 75 91 23
www.llseti.univ-smb.fr

Réalisation : Catherine Brun
Illustrations de couverture : page d'accueil du site internet
« Les dossiers de *Bouvard et Pécuchet* ».
Manuscrit B, 147 05, Bibliothèque municipale de Chambéry.
ISBN : 978-2-919732-44-9
ISSN : 1773-4894
Dépôt légal : décembre 2015

DIRECTEUR DU LABORATOIRE

Frédéric Turpin

Cet ouvrage a été réalisé avec le concours de
l'Assemblée des Pays de Savoie
et la Région Rhône-Alpes

COMITÉ SCIENTIFIQUE DE L'OUVRAGE

Aurélien Berra (Université Paris-Ouest)
Marie-Luce Demonet (Université François-Rabelais de Tours)
Lise Michel (Université de Lausanne)

SOMMAIRE

<i>Introduction</i>	
Dominique Pety.....	7

Partie I

L'héritage latin et l'âge classique.....23

<i>Hyperdonat de Lyon à Naples</i>	
Michele Ambrosino, Bruno Bureau, Gaia Castaldi, Sara Fascione, Federica Nicolardi et Christian Nicolas.....	25

<i>L'invention du lecteur :</i> <i>un enjeu stratégique des préfaces de pièces de théâtre</i> <i>aux XVI^e et XVII^e siècles (France, Italie, Espagne)</i>	
Marc Vuillermoz.....	47

<i>Du corpus à l'outil herméneutique :</i> <i>la base de données intertextuelle Molière 21</i>	
Claude Bourqui.....	57

<i>Faire lire les Nouvelles Nouvelles de Donneau de Visé :</i> <i>défis et opportunités d'une édition en ligne</i>	
Christophe Schuwey.....	69

Partie II

Archives et manuscrits du XIX^e siècle85

<i>Les archives zoliennes : création et évolution du site ArchiZ</i> <i>en fonction de ses lecteurs et usagers</i>	
Jean-Sébastien Macke.....	87

<i>Donner à voir, à lire, à comprendre :</i> <i>destinataires et finalités d'une édition polymorphe</i> <i>des manuscrits de Stendhal</i>	
Cécile Meynard et Thomas Lebarbé.....	97

<i>Les « seconds volumes » possibles de Bouvard et Pécuchet :</i> <i>l'avènement d'un lecteur auteur ?</i>	
Stéphanie Dord-Crouslé	117

Contributeurs	133
---------------------	-----

Résumés des contributions	137
---------------------------------	-----

LES « SECONDS VOLUMES » POSSIBLES
DE *BOUVARD ET PÉCUCHET* :
L'AVÈNEMENT D'UN LECTEUR AUTEUR ?

STÉPHANIE DORD-CROUSLÉ
CNRS, UMR 5611

Le projet Bouvard n'aurait pu voir le jour sans le développement du numérique et de la nouvelle dimension des humanités qui lui est liée. Dès l'origine¹, il a ambitionné de mettre à profit cette mutation du champ littéraire pour renouveler la réflexion portant sur le dernier roman de Flaubert et, plus largement, sur les œuvres composées de contenus textuels fragmentaires. Quoique riches et vivaces, ces études couraient en effet le risque de s'asphyxier dans le carcan du livre imprimé dont elles rêvaient depuis longtemps de s'extraire sans en avoir ni les moyens techniques ni les soubassements épistémologiques.

Aussi le projet Bouvard est-il *essentiellement* et uniquement numérique : son but est de dépasser les contraintes que le livre fait peser sur une œuvre qui, bien que conçue par son auteur pour le papier, ne peut en définitive se satisfaire de ce média du fait de son inachèvement fortuit. Il s'agit donc de « délivrer »² *Bouvard et Pécuchet*, un roman dont Flaubert n'a pu rédiger le second volume mais en vue duquel, avant de mourir, il avait déjà réuni

1 Né au sein de l'UMR LIRE, le projet, lancé grâce à une Action thématique incitative sur programme (ATIP) allouée par le Département SHS du CNRS (2006-2008), a été financé par l'ANR entre 2008 et 2012 (programme Corpus et outils de la recherche en SHS, 2007). Voir Stéphanie Dord-Crouslé, « Compte-rendu de fin de projet – Projet ANR-07-CORP-009 BOUVARD – Les Dossiers de *Bouvard et Pécuchet* de Flaubert. Enrichissement, valorisation, documentation d'un corpus multi supports », 2012 (disponible sur HAL: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00760914/document>); et Stéphanie Dord-Crouslé, Emmanuelle Morlock-Gerstenkorn et Raphaël Tournoy: « Nouveaux objets éditoriaux. Le site d'édition des dossiers documentaires de *Bouvard et Pécuchet* (Flaubert) »; *Les Cahiers du numérique*, n° 3-4/2011 « Empreintes de l'hypertexte. Rétrospective et évolution », sous la dir. de Caroline Angé, Paris, Lavoisier, 2012, p. 123-145.

2 « Délivrer » au sens où Claire Clivaz et Dominique Vinck emploient ce terme dans leur introduction (« Des humanités délivrées pour une littérature plurielle ») au numéro intitulé « Les humanités délivrées », *Les Cahiers du numérique*, n° 3, 2014, p. 9-16.

une ample documentation et mis au point un certain nombre de pages préparatoires. Des figurations éditoriales imprimées de ce second volume ont déjà été proposées. Quoique toujours partielles, elles se révèlent souvent précieuses et éclairantes. Néanmoins, elles échouent à rendre compte de la spécificité du second volume, c'est-à-dire de son caractère inachevé qui oblige à conserver aux fragments textuels que Flaubert a rassemblés (mais seulement très partiellement sélectionnés et classés) une mobilité que la fixité d'une édition imprimée défait inéluctablement.

Dans leur configuration physique actuelle, les éléments que le corpus ordonne (les manuscrits originaux) sont impossibles à embrasser dans leur ensemble pour le lecteur, et une simple numérisation n'aurait pas suffi à remédier à la confusion dans laquelle cette complexité le plonge. En revanche, l'informatisation dudit corpus met le lecteur et usager au centre du système éditorial en lui proposant un corpus outillé qui facilite sa lecture et valorise son rôle de critique actif. En outre, le projet Bouvard n'a pas pour seul but de construire, à partir de l'édition des documents préparatoires laissés par l'auteur, des fins possibles pour un roman inachevé ; il ménage aussi une place inédite au lecteur en lui offrant la chance de tester ses propres hypothèses de classement pour les catégories et le choix des matériaux destinés au second volume de *Bouvard et Pécuchet* : le lecteur se voit ainsi promu à la fonction d'auteur ou, au moins, de co-auteur.

Un lecteur désorienté face aux imposants «recueils de documents divers» destinés à Bouvard et Pécuchet

Bouvard et Pécuchet est un projet qui a accompagné Flaubert toute sa vie durant puisque les premières références au *Dictionnaire des idées reçues* dans sa correspondance remontent à 1850. Mais le projet n'a vraiment été mis en chantier qu'en 1872 et la rédaction n'a commencé que pendant l'été 1874. L'œuvre devait comporter douze chapitres répartis en deux volumes, le premier exposant les aventures encyclopédiques de Bouvard et Pécuchet, et le second donnant leur « copie » :

Après trois mois et demi de lectures sur la philosophie et le magnétisme, je me propose de commencer ce soir même (j'en ai la *venette*) mon chapitre VIII qui comprendra la gymnastique, les tables tournantes, le magnétisme et la philosophie jusqu'au nihilisme absolu. Le IX^e traitera de la religion, le X^e de l'éducation et de la morale, avec application au bonheur général de toutes les connaissances antérieurement acquises. Restera le second volume, rien que des notes... Elles sont presque toutes prises. Enfin, le chapitre XII sera la conclusion en trois ou quatre pages. J'aurai donc à vous lire [...] la fin du chapitre II, les Sciences (III), l'Histoire (IV), la Littérature (V), la

Politique (VI), l'Amour (VII), sans compter le *Dictionnaire des idées reçues* entièrement fait et qui doit être placé dans le second volume³.

Une autre lettre du romancier indique que le second volume « ne [devait] presque [être] composé que de citations »⁴. Mais, le 8 mai 1880, la mort de Flaubert interrompt brutalement le processus de rédaction alors que l'écrivain approche de la fin du dixième chapitre. Dès 1881, le premier volume est édité tel quel, posthume et inachevé, par la nièce de l'écrivain, Caroline. Il n'en va pas de même pour le second volume. Bien que Flaubert ait affirmé quasiment toucher au but en janvier 1880 – le volume aurait alors été « fait aux trois quarts »⁵ –, la consultation des dossiers documentaires aujourd'hui conservés à la Bibliothèque municipale de Rouen (BMR) dément cet optimisme et manifeste au contraire combien la mise en forme éditoriale de ce second volume est une entreprise difficile et scabreuse. D'ailleurs, Maupassant, sollicité par Caroline peu de temps après la mort de l'écrivain, a prudemment renoncé à proposer un agencement de « ce monceau de documents au milieu desquels *sa pensée propre* [celle de Flaubert] ne viendrait plus mettre de la lumière »⁶.

Par la suite, plusieurs éditions papier ont néanmoins été proposées, de plus ou moins grande ampleur selon les cas. La plus intéressante est celle procurée par Lea Caminiti et Alberto Cento, parue en 1981, qui se présente comme la « reconstitution conjecturale de la copie des deux bonshommes d'après le dossier de Rouen »⁷. La première, elle a proposé une édition ordonnée selon des principes raisonnés et clairement exposés, et offert une vue extensive des matériaux réunis par Flaubert, allant bien au-delà des choix de citations restreints usuellement présentés en appendice aux éditions courantes de *Bouvard et Pécuchet*. Pourtant, cette édition présente des travers méthodologiques (par exemple, elle écarte par principe toutes les coupures de presse, même lorsque Flaubert les a visiblement destinées à figurer dans son second volume en les collant sur des pages préparées dans ce but) et matériels (le lecteur ne peut ni vérifier ni mettre à l'épreuve la pertinence des choix qu'elle effectue au sein de certains ensembles de documents). Néanmoins, le plus grand défaut de cette édition ne lui est pas

3 Lettre de Flaubert à Edma Roger des Genettes, 7 avril 1879; *Correspondance*, éd. de Jean Bruneau et Yvan Leclerc, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », t. V, 2007, p. 599.

4 Lettre à la même, [25 janvier] 1880; *ibid.*, p. 797.

5 *Ibid.*

6 Lettre de Maupassant à Caroline Commanville, 30 juillet 1881; Flaubert-Maupassant, *Correspondance*, éd. d'Yvan Leclerc, Paris, Flammarion, 1993, p. 262.

7 *Le Second volume de Bouvard et Pécuchet, le projet du Sottisier, reconstitution conjecturale de la « copie » des deux bonshommes d'après le dossier de Rouen*, éd. de Lea Caminiti et Alberto Cento, Naples, Liguori, 1981.

propre. Elle le partage avec toutes les éditions papier de textes inachevés : elle fige le texte dans une configuration donnée ; elle gomme ses aspects et sa nature de texte inachevé et les choix qu'elle a opérés pour lui donner forme, – et cela, même lorsqu'elle expose ses principes clairement et dans le respect d'une démarche scientifique adéquate et pertinente. On ne peut rien contre cet effet de « désinachèvement » mécaniquement produit par la lecture d'un texte imprimé en continu : les échafaudages qui soutiennent le texte en chantier sont comme « absents » et laissent la place à une illusoire façade de texte abouti. Le lecteur est donc à la fois renseigné et trompé parce qu'on lui donne à voir une « œuvre » qui n'en est pas complètement une, et sous une forme qui n'est que partiellement la sienne.

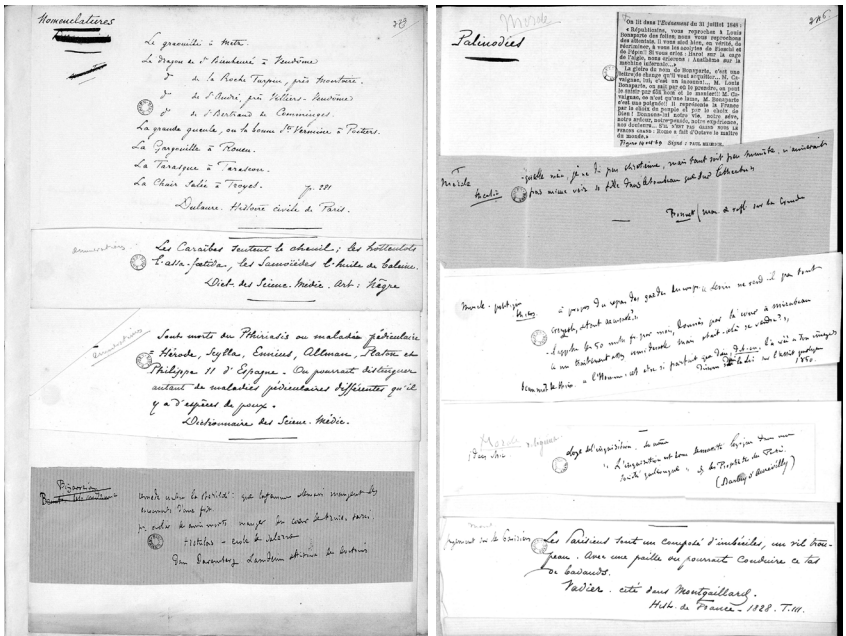
En réaction contre ce mécanisme aussi pernicieux qu'inéluctable, le projet Bouvard s'est fixé le double but de rendre le second volume accessible sans pour autant lui faire perdre son caractère inachevé, et d'informer complètement le lecteur en lui donnant la main sur les processus qui permettent de produire des reconstitutions conjecturales du second volume de *Bouvard et Pécuchet*. Avant de voir comment le projet Bouvard répond – autant que faire se peut – à ces deux exigences concurrentes, il est nécessaire de comprendre ce que sont les dossiers documentaires conservés à la Bibliothèque municipale de Rouen.

Le corpus visé ne se lit pas comme un roman bien qu'il entretienne des liens privilégiés avec l'un d'entre eux (y sont serrées les notes de lecture que Flaubert a utilisées pour rédiger sa dernière œuvre) et quoiqu'il en contienne même virtuellement une « partie » (les pages préparées pour le second volume de *Bouvard et Pécuchet*). Au sens patrimonial du terme, il est constitué de quelque 2 300 feuillets qui sont répartis sous trois cotes :

- Ms g226 (1) à (8) – huit recueils de documents divers rassemblés pour le premier et le second volume de *Bouvard et Pécuchet* (2 215 feuillets) ;
- Ms g227 – deux versions du *Dictionnaire des idées reçues* (59 feuillets) ;
- Ms g228 – une version du *Dictionnaire des idées reçues* (26 feuillets).

On y trouve aussi bien des coupures de presse, des pages de journaux voire des journaux complets, que des pages entièrement manuscrites ou des pages mixtes intégrant du manuscrit et des imprimés collés, tous documents en grande partie rassemblés par Flaubert en vue de la rédaction de son roman, premier et second volumes (fig. 1).

LES « SECONDS VOLUMES » POSSIBLES DE BOUVARD ET PÉCUCHET



Pages manuscrites

Pages mixtes



Pages imprimées

Figure 1 - Les différents types de pages composant le corpus des dossiers documentaires de Bouvard et Pécuchet (« Collections Bibliothèque municipale de Rouen »)

Le corpus est donc essentiellement composé de documents de travail qui n'ont pas le statut d'œuvre littéraire – mais qui ont été rassemblés en vue de la production d'une telle œuvre : par exemple, des ensembles de références bibliographiques, comme des listes d'ouvrages à lire ou effectivement lus, ou encore des notes de lecture. À l'inverse, on remarque aussi la présence de pages qui font signe vers l'œuvre et en proposent des réalisations fragmentaires, pour certaines vraisemblablement proches de l'aboutissement ; on les a nommées des « pages préparées ». Néanmoins, même s'il est possible de typer les documents conservés par l'institution patrimoniale sous la forme de dix recueils, le lecteur a beaucoup de mal à s'orienter dans cet amoncellement de papiers... La numérisation des pages et, surtout, la mise en place d'un outil informatique permettant de consulter aisément ces documents étaient absolument cruciales.

Des dossiers manuscrits au corpus informatique: le lecteur placé au centre du système éditorial

Depuis 2012, le corpus informatisé est consultable sur le site web du projet : dossiers-flaubert.fr (fig. 2).



Présentation Les dossiers Recherche Bibliothèques Espace de travail Seconds volumes Événements

Les dossiers de *Bouvard et Pécuchet*, le dernier roman – posthume et inachevé – de Gustave Flaubert (1821-1880), constituent un ensemble patrimonial imposant (2 400 feuillets conservés à la Bibliothèque municipale de Rouen), cohérent, d'importance scientifique et culturelle reconnue. Ce chantier documentaire a servi à rédiger le premier volume de l'œuvre et aurait dû être réutilisé pour la composition d'un second volume, jamais écrit en raison de la mort soudaine du romancier. Outre cette particularité rédactionnelle, les dossiers sont porteurs d'une dimension épistémologique singulière : constitués pour rédiger une « encyclopédie critique en force », ils proposent une configuration critique des savoirs au XIXe siècle, originale et révélatrice.

Or, en raison de leur volume, de leur organisation complexe et indéfiniment mouvante, ainsi que de leurs contenus scientifiques extrêmement variés, les dossiers ne peuvent pas être édités de manière satisfaisante sous une forme imprimée. C'est particulièrement vrai pour les pages préparées en vue du second volume du roman : les annotations que l'écrivain y a portées, indiquant le lieu probable du classement, sont souvent plurielles et obligent à conserver aux fragments textuels une mobilité qui est nécessairement défectueuse par la fixité d'une édition imprimée.

Dépassant cette limite en recourant au support électronique et à l'encodage XML-TEI intégral du corpus, la présente édition offre l'accès à :

- aux images et à la transcription (formats diplomatique et textuel) annotée de toutes les pages du corpus (à terme),
- à un moteur de recherche plein texte,
- à trois bibliothèques permettant d'identifier les références utilisées par Flaubert et de circuler dans le corpus
- et à un outil de production de « seconds volumes » possibles : l'agencement.

Accéder à la production scientifique liée au projet : [Le projet ANR Bouvard et ses suites](#)

Accéder au carnet de recherche lié au projet : [Le projet BOUWARD & ses suites](#)



LIENS

INSTITUT DES SCIENCES DE L'HOMME

IN

CIRIS

ENS DE LYON

ANR

Huma-Num

CLUSTERS DE RECHERCHE

Mis en place et soutenu par Rhône-Alpes

Figure 2 - La page d'accueil du site d'édition des dossiers documentaires de *Bouvard et Pécuchet*

Différents outils ont été mis en place pour aider le lecteur et lui offrir un mode de consultation en adéquation avec la recherche qu'il mène. Il peut ainsi choisir d'entrer dans le corpus par différentes voies : par une page donnée (cote précise ou sous-ensemble thématique défini en fonction du descriptif procuré par la BMR) ; par un type particulier de documents (notes de lecture, pages de titre, etc.) ; par un scripteur spécifique (Flaubert, Laporte, Maupassant, ou même Baudelaire) ; ou encore par la date d'écriture des documents. Le lecteur a aussi à sa disposition un moteur de recherche « plein-texte » performant (accompagné de quelques requêtes particulières prédéfinies, comme celles qui portent sur les lapsus commis par Flaubert ou les commentaires personnels dont l'écrivain agrmente ses notes de lecture), et différentes bibliothèques dont la plus importante recense tous les ouvrages lus par le romancier pour rédiger sa dernière œuvre ou mentionnés par lui dans ses dossiers documentaires. Il y a donc différentes manières d'appréhender le corpus, de le parcourir ou de le lire ; il est ainsi constitué en objet accessible et interrogeable, propre à répondre à divers besoins ou usages.

En outre, il existe un dernier type d'accès qui permet au lecteur de recréer un environnement familier plus propice à certains types de consultation. En effet, dans les dossiers de *Bouvard et Pécuchet*, certains ensembles de manuscrits correspondent à de véritables textes quant à leur taille et à leur composition suivie. Il en va ainsi des « Mémoires de M^{me} Ludovica » (40 feuillets que Flaubert a utilisés pour la rédaction de *Madame Bovary*) ou des différentes versions du *Dictionnaire des idées reçues*. Grâce à la notion de « Texte » (construite en système et en opposition avec celle de « Page »), l'édition en ligne permet même de prendre connaissance d'ensembles à dimension strictement documentaire, dans le respect de leur continuité : il n'est plus nécessaire de cliquer pour passer d'un folio au suivant, ce qui représente un gain appréciable en termes de confort et d'ergonomie. Mais surtout, chacun de ces textes se trouve ainsi constitué en unité documentaire référençable et citable : il reçoit un identifiant unique qui subsume la pluralité de ses pages sous un titre signifiant et permet leur identification et leur manipulation simultanée. Par exemple, les douze pages de notes de lecture que Flaubert a prises sur le *Traité des facultés de l'âme* d'Adolphe Garnier sont accessibles grâce à l'URL <http://www.dossiers-flaubert.fr/t-78-trn> où elles peuvent être lues dans leur continuité.

La notion de texte permet en outre de rectifier certaines erreurs qui ont été commises au moment de la constitution des recueils patrimoniaux, en particulier lorsque certains rectos ont été reliés en position de versos⁸.

8 Bien d'autres erreurs de classement conjoncturelles sont rectifiables grâce à la notion de texte. Ainsi, les pages de notes prises par Flaubert sur l'*Annuaire historique universel*

L'examen critique des feuillets permet de procéder à leur réordonnement, et de remédier ainsi à certaines difficultés matérielles préjudiciables à la bonne compréhension, par le lecteur, des matériaux rassemblés. Dans ses différentes dimensions, l'outillage du corpus a été développé pour permettre au lecteur de se saisir efficacement de cette masse documentaire en fonction de ses centres d'intérêt et des buts qu'il poursuit.

Les images des manuscrits, toutes disponibles sur le site de l'édition en ligne, mettent quant à elles le lecteur en situation de pouvoir toujours vérifier par lui-même la pertinence des interprétations du manuscrit qui lui sont proposées par l'intermédiaire de la transcription. Par exemple, le lecteur est susceptible de corroborer ou non l'identification des mains opérée par le transcripteur, tant pour le corps du texte que pour les ajouts. Il peut aussi juger de la pertinence avec laquelle ont été effectués certains déplacements de fragments textuels, quand ils sont indiqués seulement par des traits sur le manuscrit.

Mais surtout, le lecteur est invité à considérer avec un œil critique toutes les transcriptions qui lui sont soumises. Chaque page du corpus lui est fournie sous quatre formats différents. Le premier, dit ultradiplomatique, se présente sous la forme d'un fichier PDF généré à partir d'un traitement de texte. En utilisant les outils de dessin (par exemple pour les traits de liaison) voire les fonctions d'écriture selon différentes orientations, on peut rendre au mieux la disposition spatiale des éléments textuels dans la page manuscrite et reproduire avec la plus grande exactitude tout ce qui est écrit. Les trois autres types de transcription sont produits à partir d'un même fichier, cette fois-ci XML-TEI. On en extrait une version dite diplomatique – qui simplifie la version ultradiplomatique quant au respect de la mise en espace mais en conserve pour l'essentiel les autres principes; une version normalisée qui propose un texte linéarisé et régularisé; et enfin une version enrichie qui rend visibles toutes les interventions éditoriales indispensables pour passer de la transcription diplomatique à la transcription normalisée.

Si la sagacité du lecteur lui permet de corriger ou d'améliorer une transcription (par exemple en déchiffrant une séquence jusque-là réputée illisible), il est invité à prendre contact avec les responsables du projet afin de leur soumettre sa proposition. Toute divergence de lecture ou d'interprétation est une source potentielle d'enrichissements dont la communauté n'entend pas se priver. Une alerte (« Si vous avez relevé une erreur de transcription ou de normalisation, si vous pensez avoir déchiffré un mot illisible, prenez contact avec nous : projet-bouvard@dossiers-flaubert.fr ») a donc été insérée

pour l'année 1846 (ms g226, vol. 4, f° 127) ont été insérées à tort au milieu des notes provenant du tome 3 de l'*Histoire de huit ans, 1840-1848* par Elias Regnault (ms g226, vol. 4, f° 125-128).

au bas de chaque page de transcription (à l'exception, pour des raisons techniques, des transcriptions ultradiplomatiques).

Du corpus à la production de «seconds volumes» possibles: le lecteur promu «auteur»?

Mais le site d'édition ne fait pas seulement appel au sens critique du lecteur. Il le place au cœur du système éditorial parce qu'il lui donne la possibilité de produire des agencements de citations selon ses propres hypothèses et en fonction de critères qu'il choisit librement et qui lui permettent de produire un nombre indéfini de «seconds volumes» possibles de *Bouvard et Pécuchet*⁹.

Accéder à cette partie du site nécessite la création préalable d'un compte personnel. Une fois cette formalité accomplie, on pénètre dans un espace de travail privé qui intègre différents outils et permet de stocker séparément et de manière pérenne les réalisations de chaque lecteur. Le principe de fonctionnement est le suivant: grâce à un balisage XML-TEI intégral, le corpus a été découpé en fragments textuels qui correspondent aux milliers de citations qui le composent. Grâce à l'interface de production d'agencements, chaque lecteur identifié se voit proposer de réorganiser ces fragments à sa guise, en étant plus ou moins guidé pour cela. C'est comme un immense puzzle qui n'aurait pas de forme finale unique prédéfinie et dont il s'agirait d'agencer les pièces en jouant avec différentes contraintes.

Dans la pratique, le lecteur peut partir d'un plan déjà disponible dans son espace de travail, qu'il a ensuite tout loisir de modifier, ou en créer un – en partant de rien. Pour définir les différents niveaux de l'arborescence, il a la possibilité de sélectionner des catégories de classement que l'on trouve sous la plume de Flaubert dans ou bien hors du corpus («Absolutisme», «Poétique officielle» ou «Beautés de la Révolution»), ou d'en inventer, découlant de ses hypothèses de travail personnelles. Une fois ces catégories déterminées, un moteur de recherche dédié permet d'aller chercher les citations qui leur correspondent. Le balisage XML-TEI comporte en effet des termes indexés qui permettent de retrouver ces citations. Le lecteur peut aussi utiliser la fonction «panier»: les citations préalablement sélectionnées et mises en attente dans le panier peuvent être insérées à n'importe quel niveau de l'arborescence en construction. Lorsque le plan est structuré, il doit être «peuplé» en fonction de deux critères: le statut typologique

9 Un «bureau du chercheur» est aussi en phase de développement sous la direction de Pierre-Édouard Portier (INSA, LIRIS) grâce au logiciel DINAH. En particulier on espère pouvoir classer les folios en proposant des datations relatives et reconstituer des pages dans leur état premier avant que Flaubert ne les découpe. Ces enrichissements devraient être récupérables et stockables.

des documents visés (par exemple, seulement les « pages préparées pour le second volume » ou bien « tous types de documents ») et leur périmètre génétique (ce périmètre peut être strictement restreint à la seule genèse du second volume du roman ou étendu à la genèse de *Bouvard et Pécuchet* tout entier, premier volume compris). La réalisation de cette étape permet de créer un agencement, c'est-à-dire une suite de citations issues du corpus des dossiers documentaires de *Bouvard et Pécuchet*, organisées selon un plan élaboré ou adopté par le lecteur, et sélectionnées en fonction des critères que ce dernier a choisis.

- ▲ Les bovins
 - ▲ vaches
 - c-2526 : On nourrit dans le Nord de l'Europe les vaches avec des harengs secs. leur lait est ...
 - ▲ la vache
 - c-79 : Aubin Gauthier. (traité pratique du // magnétisme e. p.225).
 - ▲ bœufs
 - c-2951 : Les bœufs sensibles à la musique. (60.
 - ▲ Joug des bœufs
 - c-5481 : Joug des bœufs. - point où il faut le poser. selon Gasparin sur la tête. - ...
 - ▲ museler le veau
 - c-2528 : museler le veau, habitude stupide 110.
 - ▲ engraisser le veau
 - c-2716 : pr engraisser le veau lui faire avaler un œuf matin & soir
- ▲ Les équidés
 - ▲ fumier de cheval
 - c-2585 : fumier de cheval - demande beaucoup d'humidité. ne pas le conserver à l'air ...
 - ▲ pieds des chevaux
 - c-2518 : pr conserver les pieds des chevaux en bon état. [...]
- ▲ Les caprins
 - ▲ Bouc
 - c-2953 : le Bouc peut suffire à 30 chèvres par jour, à 400 par années & continuer ce train ...
- ▲ Les ovins
 - ▲ Crottin de mouton
 - c-2809 : Crottin de mouton trois fois plus puissant que le fumier de ferme - on le rend plus ...
 - ▲ fiente des moutons
 - c-2587 : fiente des moutons [...]
 - ▲ Moutons. gestation
 - c-2825 : Moutons. gestation. précaution à prendre. quand les brebis rentrent au bercail. (59
 - ▲ béliers
 - c-2525 : Couper les cornes des béliers. usage anglais & espagnol, bon.
- ▲ Les porcins
 - ▲ porc
 - c-4016 : porc. Calomnié. - on est tellement accoutumé à le considérer comme un être vile ...
 - c-4017 : bien qu'on l'appelle immonde c'est le seul animal qui dans les basse-cours & les ...
 - ▲ Fumier de porc
 - c-2708 : Fumier de porc le moins bon des fumiers d'étable.
 - ▲ porcs
 - c-2519 : porcs. - races. (87.)
 - ▲ cochonnet
 - c-8829 : lorsqu'un cochonnet meurt, la mamelle où il tétait, reste vacante & se sèche ...
 - ▲ les cochons
 - c-2962 : Calcul de Vauban sur les cochons. (39. t. 2.).
 - ▲ truie
 - c-2520 : pr que la truie ne mange pas ses cochonnets, les frotter avec une décoction de coloquinte
 - c-2961 : La truie est toujours en chaleur

Figure 3 - Exemple d'utilisation libre de l'interface de production d'agencements : « La présence animale dans les dossiers documentaires » (agencement de citations sans affichage du texte)

Deux types d'utilisation de cette interface doivent être distingués. Le premier peut être qualifié de « libre ». Il permet une investigation tous azimuts du corpus. On peut, par exemple, se livrer à une recherche portant sur la présence des animaux dans les dossiers documentaires (animaux distingués et classés en bovins / ovins / caprins / porcins / équidés, etc.), ce qui peut se révéler opératoire et éclairant si l'on s'intéresse au statut animal ou à la représentation des animaux chez Flaubert (fig. 3).

Si cette utilisation « libre » de l'interface se révèle souvent féconde, elle n'est cependant pas celle en vue de laquelle le développement de l'outil a été pensé. C'est la visée « reconstitutive » de l'interface qui a été au centre des préoccupations depuis le lancement du projet car elle doit permettre de produire un nombre indéfini de reconstitutions conjecturales du second volume de *Bouvard et Pécuchet*. Deux options sont offertes au lecteur : soit il part de rien, construit son plan et intègre les citations au moyen du panier ou du moteur de recherche dans les termes indexés ; soit il part d'un des plans ou d'un des agencements préexistants qui sont mis à sa disposition dans son espace de travail personnel. Le plan le plus intéressant est celui de l'édition Caminiti dont le lecteur peut s'approprier tout ou partie de la structure par un simple procédé de duplication. Il peut aussi choisir de partir d'une duplication totale ou partielle de l'arrangement produit à partir du plan de l'édition Caminiti (fig. 4).

- SPÉCIMENS DE TOUS LES STYLES, AGRICOLE/ MÉDICAL/ THÉOLOGIQUE/ CLASSIQUE/ ROMANTIQUE/ ...
- SCIENTIFIQUES
 - agricole
 - Arbres enfants - n° 27 (1 13 Fn , III 134 L)
 - c-13406
 - Style agricole
 - Arbres enfants
 - Il n'y a qu'une profession pour les habitants de ce village (Montreuil) : cultivateurs de pêchers. Ils vivent avec les arbres, s'identifient avec eux, les aiment et les soignent comme des enfants et ils ont raison, car ce ne sont pas des enfants ingrats.
 - Gressent, Arboriculture, p. 482.
 - [Style agricole]. Valets de comédie* - n° 28 (1 13 Fn , III 134 L)
 - c-8266
 - Style agricole
 - Valets de comédie
 - Le prunier est l'arbre indépendant par excellence. Il se moque comme un véritable Frontin des formes du poirier dans lesquelles le professeur Du Breuil a conseillé et conseilla encore de l'emprisonner. A chaque instant il commet des infractions incroyables.
 - Gressent, Arboriculture, p. 570
 - [Style agricole]. Gamins - n° 29 (1 13 Fn , III 134 L)
 - c-8261
 - Style agricole
 - Gamins
 - Le grosellier a d'énormes qualités, mais d'énormes défauts, c'est un vrai gamin de Paris qui s'est permis de faire un geste fort indécent à l'École du Conservatoire des Arts et Métiers quand elle a voulu l'emprisonner dans ses vases et dans des cordons verticaux.
 - Gressent, Arboriculture, p. 647

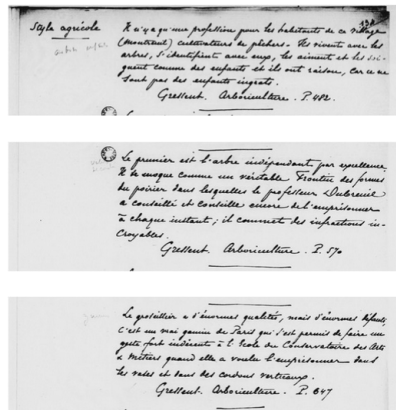


Figure 4 - Exemple d'utilisation reconstitutive de l'interface de production d'agencements : extrait de l'agencement Caminiti avec affichage des citations et des fragments d'images des manuscrits

En faisant varier les différents paramètres, le lecteur a ainsi la possibilité de modifier les critères éditoriaux retenus par l'édition Caminiti

et, par exemple, d'inclure dans sa reconstitution personnelle les coupures imprimées qu'elle avait quant à elle rejetées. Il peut aussi tester diverses hypothèses relatives à la chronologie du projet. En effet, différentes configurations du second volume se sont succédé : le second volume auquel Flaubert rêve en 1880 n'est plus celui qu'il avait imaginé en 1862-1863 lorsqu'il hésitait entre son roman des « deux cloportes » et la future *Éducation sentimentale*. Le lecteur peut enfin modifier les catégories de classement retenues et s'interroger sur les conséquences de l'inachèvement matériel du processus. Car la mort a empêché Flaubert de mener à leur terme certaines opérations usuelles de réutilisation de la documentation : le romancier n'a pas eu le temps de recopier, sur des pages préparées pour le second volume, de nombreux fragments de notes de lecture pourtant clairement sélectionnés pour intégrer la « copie ». Il est donc intéressant de voir ce que l'inclusion de ces citations modifie dans une reconstitution conjecturale du second volume¹⁰.

Au-delà de ces exemples que l'on pourrait multiplier, l'outil permet de créer autant de seconds volumes de *Bouvard et Pécuchet* qu'on le souhaite. Il autorise donc de tester toutes les hypothèses concevables, en laissant à chacune le statut de conjecture puisqu'aucune ne peut prendre le pas sur les autres, même si certaines sont naturellement dotées de plus de vraisemblance et de pertinence que d'autres. Ces reconstitutions font sens à la fois par l'agencement particulier que chacune d'entre elles procure et par la coprésence de tous les arrangements qu'elles arrivent à produire (fig. 5).

Chaque agencement de citations est doté d'une URL ; il est exportable aux formats PDF et XML ; son plan peut être extrait et ajouté à la liste des plans disponibles pouvant être réutilisés et/ou modifiés. Après validation par l'équipe scientifique, tout plan ou agencement jugé particulièrement pertinent peut être mis à disposition au sein des espaces de travail individuels. Il devient alors un plan ou un agencement « de référence » proposé à tous les autres lecteurs, sous le nom de son concepteur, comme création et matrice. Cette opportunité de travailler au sein de et en interaction avec une communauté de lecteurs pose néanmoins des problèmes de droits d'auteur complexes qui devront être réglés, vraisemblablement, en apposant sur chaque création une licence « Creative Commons » idoine. En effet, chaque arrangement est le fruit d'un travail pluriel impliquant des droits d'auteur hérités : d'abord celui de Flaubert qui a sélectionné des fragments de texte,

10 Voir, par exemple, Stéphanie Dord-Crouslé, « Notes de lecture et édition du “second volume” de *Bouvard et Pécuchet*: configurations complexes de l'inachèvement » ; *Flaubert. Revue critique et génétique*, n° 7 « *Bouvard et Pécuchet* » (actes de la journée d'études du 1^{er} juin 2012 : « *Bouvard et Pécuchet*. Genèse et interprétation » ; fichier audio en ligne), 2012 (disponible en ligne sur le site de la revue et sur HAL-SHS).

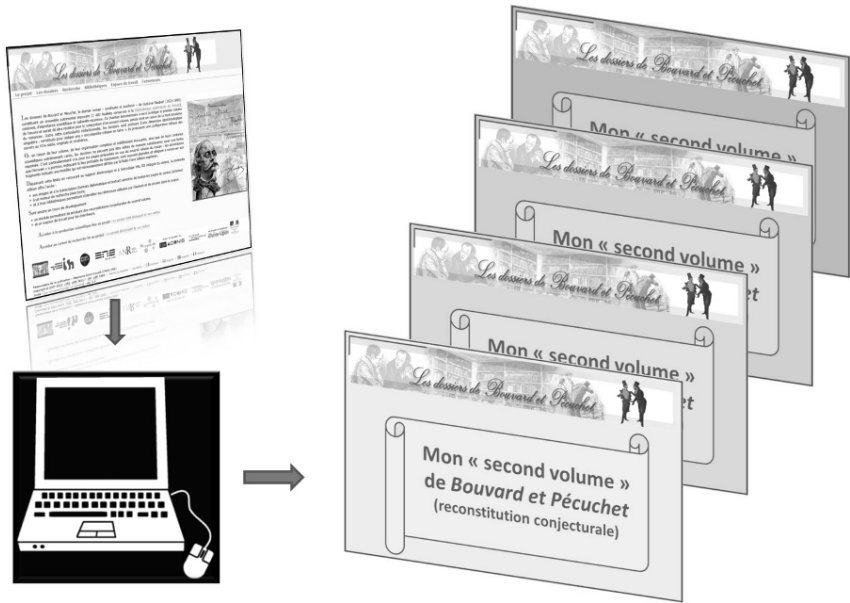


Figure 5 - Le site d'édition des dossiers documentaires de *Bouvard et Pécuchet*: l'outil informatique de production de seconds volumes possibles

puis celui d'un lecteur qui les organise d'une certaine manière, sachant que cet agencement peut être ensuite à son tour repris et modifié par d'autres lecteurs s'il est mis à leur disposition dans leurs espaces de travail respectifs.

Le site d'édition des dossiers documentaires est à l'origine d'une déstabilisation pérenne et salutaire du second volume de *Bouvard et Pécuchet*: il manifeste clairement le statut inachevé de ce texte quand toutes les reconstitutions conjecturales au format papier – et quoiqu'elles s'en défendent – figent un état illusoire du texte et, tout simplement, le constituent à tort en « texte ». Mais à l'inverse, l'interface de production d'agencements permet à chaque lecteur d'appréhender la logique qui pouvait guider Flaubert et de se l'approprier peu ou prou; le lecteur peut ainsi entrer dans les complexités du processus de composition et pénétrer dans la fabrique interrompue de ce second volume. Il est mis en situation d'éprouver la force et les faiblesses d'un mécanisme décapant, de saisir les automatismes qui rythment une genèse (la mise en série de phénomènes; le schéma génétique répétitif: notes de lecture / pages récapitulatives / pages préparées pour le second volume; etc.), de discerner les échecs qui le guettent, les interstices par lesquels les erreurs voire la mauvaise foi du romancier se laissent deviner et les biais qu'elles induisent.

L'outil informatique permet donc une recomposition de l'œuvre en tant que fondamentalement « non œuvre » – et c'est au lecteur qu'il revient de

l'expérimenter. En faisant varier les possibles du second volume, il éprouve de l'intérieur les virtualités plastiques des agencements qu'il produit. Il met à l'épreuve la puissance critique du projet du romancier, tout en mesurant l'irréductible distance qui le sépare à jamais de l'achèvement de l'entreprise. Grâce au corpus Bouvard, corpus informatisé et outillé, le lecteur, placé quasiment en situation d'auteur ou de coauteur, se voit conférer un pouvoir inaccoutumé : il a la faculté de faire fonctionner un outil qui est non seulement un outil de lecture et de diffusion (l'édition intégrale du corpus complexe des dossiers documentaires de *Bouvard et Pécuchet*), mais aussi un outil de composition et de structuration de l'«œuvre» (ou de la «non œuvre») éditée elle-même¹¹ (fig. 6).



Figure 6 - Les deux dimensions indissociables du projet Bouvard : 1° l'édition du corpus des dossiers documentaires de *Bouvard et Pécuchet*; 2° la production d'agencements de citations, dont des «secondes volumes» possibles pour le roman posthume de Flaubert.

11 Voir Stéphanie Dord-Crouslé et Emmanuelle Morlock-Gerstenkorn, « Sur le modèle du kaléidoscope : concevoir l'édition électronique du «second volume» de *Bouvard et Pécuchet*»; *Nouveaux Cahiers François Mauriac*, n° 19 («L'édition critique, de l'imprimé au numérique : François Mauriac et les autres...»), 2011, p. 169-183.

RÉFÉRENCES

- CLIVAZ Claire et VINCK Dominique, « Des humanités délivrées pour une littérature plurielle », introduction à la revue *Les Cahiers du numérique*, n° 3 « Les humanités délivrées », 2014, p. 9-16.
- DORD-CROUSLÉ Stéphanie et MORLOCK-GERSTENKORN Emmanuelle, « Sur le modèle du kaléidoscope : concevoir l'édition électronique du "second volume" de *Bouvard et Pécuchet* » ; *Nouveaux Cahiers François Mauriac*, n° 19 (« L'édition critique, de l'imprimé au numérique : François Mauriac et les autres... »), 2011, p. 169-183.
- DORD-CROUSLÉ Stéphanie, « Compte-rendu de fin de projet - Projet ANR-07-CORP-009 BOUVARD - Les Dossiers de *Bouvard et Pécuchet* de Flaubert. Enrichissement, valorisation, documentation d'un corpus multi supports », 2012 (disponible sur HAL : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00760914/document>).
- DORD-CROUSLÉ Stéphanie, « Notes de lecture et édition du "second volume" de *Bouvard et Pécuchet* : configurations complexes de l'inachèvement », *Flaubert. Revue critique et génétique*, n° 7 « *Bouvard et Pécuchet* » (actes de la journée d'études du 1^{er} juin 2012 : « *Bouvard et Pécuchet*. Genèse et interprétation » ; fichier audio en ligne), 2012 (disponible en ligne sur le site de la revue et sur HAL-SHS).
- DORD-CROUSLÉ Stéphanie, MORLOCK-GERSTENKORN Emmanuelle et TOURNOY Raphaël : « Nouveaux objets éditoriaux. Le site d'édition des dossiers documentaires de *Bouvard et Pécuchet* (Flaubert) », *Les Cahiers du numérique*, n° 3-4/2011 « Empreintes de l'hypertexte. Rétrospective et évolution », sous la dir. de Caroline Angé, Paris, Lavoisier, 2012, p. 123-145.
- FLAUBERT Gustave, *Le Second volume de Bouvard et Pécuchet, le projet du Sottisier, reconstitution conjecturale de la « copie » des deux bonshommes d'après le dossier de Rouen*, éd. de Lea Caminiti et Alberto Cento, Naples, Liguori, 1981.
- FLAUBERT Gustave et MAUPASSANT Guy de, *Correspondance*, éd. d'Yvan Leclerc, Paris, Flammarion, 1993.
- FLAUBERT Gustave, *Correspondance*, éd. de Jean Bruneau et Yvan Leclerc, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », t. V, 2007.
- FLAUBERT Gustave, *Les Dossiers documentaires de Bouvard et Pécuchet*. Édition intégrale balisée en XML-TEI des documents conservés à la Bibliothèque municipale de Rouen, accompagnée d'un outil de production de « seconds volumes » possibles, sous la dir. de Stéphanie Dord-Crouslé, 2012, <http://www.dossiers-flaubert.fr>.

